SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 1.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LEGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 10. Januar 1857.

SAMEDI, 10 janvier 1857.

König-Großherzogl. Beschluß, betreffend die Vollziehung der mit Frankreich in Bezug auf die litterärischen Erzeugnisse geschlossenen Uebereinkunft.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Haben;

Nach Einsicht der am 4ten—6ten Juli 1856 zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Frankreich in Bezug auf die litterärischen Erzeugnisse geschlossenen Uebereinkunft, Art. 1, 4, 5 und 6;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 7. November 1856 über die Genehmigung dieser Uebereinkunft;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 25. Januar 1817 und des Art. 36 der Verfassung;

Auf den Bericht Unsers General-Administrators der Justiz;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Sofort nach Verkündigung dieses Beschlusses sollen die Buchhändler, Verleger und Drucker ein Inventar aufstellen von allen in ihrem Vor-

Arrêté royal grand-ducal concernant l'exécution de la convention littéraire, conclue avec la France.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc. etc. etc.

Vu la convention littéraire conclue les 4 — 6 juillet 1856, entre le Grand-Duché de Luxembourg et la France, art. 1, 4, 5 et 6;

Vu la loi du 7 novembre 1856, portant approbation de cette convention;

Vu la loi du 25 janvier 1817 et l'art. 36 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de la justice;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Immédiatement après la publication du présent arrêté, les libraires, éditeurs et imprimeurs dresseront l'inventaire de tous les livres en magasin

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

rath befindlichen, im Großherzogthum oder in andern Ländern, Frankreich ausgenommen, erschienenen Büchern, welche ursprünglich in Frankreich herausgegebenen und noch nicht in die Verlagsfreiheit übergegangenen Werken nachgedruckt sind.

In dieses Inventar sind nicht aufzunehmen diejenigen Nachdrücke, welche in den Ländern, welche mit Frankreich einen Vertrag über litterärische Erzeugnisse geschlossen haben, gestempelt worden sind.

Die Inventare, nach den zu liefernden Formularen aufgestellt, müssen als richtig bescheinigt und an Unsern General-Administrator der Justiz spätestens am 6. Februar 1857 eingeschickt werden.

Art. 2.

Binnen der Frist eines Monates von dem letzteren Tage an, vorbehaltlich einer Verlängerung, welche von Unserm General-Administrator der Justiz im Falle wirklicher Unmöglichkeit ertheilt werden kann, sollen unentgeltlich alle die bei jedem Buchhändler und Verleger inventarisirten Werke, sowie die Kupferstiche und die musicalischen Werke, welche in das Inventar nicht aufgenommen zu werden brauchen, von den von Unserm genannten General-Administrator beauftragten Personen mit einem gleichförmigen Stempel bedruckt werden.

Art 3.

Es ist den Betheiligten gestattet, die Werke ohne Entfernung aus dem Laden stempeln zu lassen.

Der Stempel wird aufgedruckt bei den Büchern auf den wirklichen oder auf den Schmutztitel jedes Bandes; bei den musicalischen Werken auf den Titel, und bei den Kupferstichen unter die Schrift oder auf der Rückseite des Probedrucks, nach der Wahl des Betheiligten.

Art. 4.

Nach Ablauf der zur Stempelung gesetzten

publiés dans le Grand-Duché ou dans des pays étrangers autres que la France, d'après des ouvrages originairement édités en France, et non encore tombés sous dans le domaine public.

Ne seront pas portées sur cet inventaire les reproductions d'ouvrages munies d'un timbre dans les pays, qui ont conclu avec la France une convention littéraire.

Les inventaires dressés sur les formulaires à fournir, seront certifiés exacts, et transmis à Notre Administrateur-général de la justice pour le 6 février prochain au plus tard.

Art. 2.

Dans un délai d'un mois, à dater de ce dernier jour, sauf prolongation par Notre Administrateur-général de la justice en cas d'impossibilité matérielle, il sera apposé gratuitement, par les délégués de Notre même Administrateur-général, un timbre uniforme sur tous les ouvrages inventoriés chez chaque libraire et éditeur, ainsi que sur les estampes et œuvres de musique, qui n'ont pas besoin d'être comprises dans l'inventaire.

Art. 3.

Les intéressés auront la faculté de faire estampiller les ouvrages sans déplacement.

Le timbre sera apposé: pour les livres, sur le titre ou le faux titre de chaque volume; pour les œuvres de musique, sur le titre, et pour les estampes, au-dessous de la lettre ou au revers de l'épreuve au choix de l'intéressé.

Art. 4.

Après l'expiration du délai pour l'apposition du

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Frist ist jeder nicht mit dem Stempel versehene und nicht gestattete Nachdruck von französischen Büchern, sie seien brochirt oder nicht, die vom Verleger in Umlauf gesetzt oder expedirt sind, der Beschlagnahme unterworfen; und eben so kann, was die Detailhändler betrifft, jeder nicht gestattete und nicht gestempelte Nachdruck, der von jenem Zeitpunkte an bei ihnen vorgefunden wird, in Beschlag genommen und confiscirt werden.

Art. 5.

Jede Nachahmung, Fälschung oder betrügerische Benutzung eines Stempels wird mit den im Straf-Gesetzbuch angedrohten Strafen geahndet.

Art. 6.

Unser General-Administrator der Justiz ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 31. Dezember 1857.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Adm. der Justiz,
Eyschen.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

timbre, toute réimpression non autorisée de livres français, brochés ou en feuilles, mis en vente ou expédiés par l'éditeur, sera passible de saisie, si elle n'est pas revêtue du timbre, et, en ce qui concerne les détaillants, toute réimpression non autorisée et dépourvue de timbre, dont, à partir de la même époque, ils seront trouvés détenteurs, pourra être saisie et confisquée.

Art. 5.

Toute contrefaçon, falsification ou usage frauduleux de timbres, sera passible des peines édictées par le Code pénal.

Art. 6.

Notre Administrateur-général de la justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 31 décembre 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Admin.-général de la justice,
EYSCHEN.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Auszug aus einem Kön.-Großherzogl. Beschluß vom 31. Dezember 1856. — Verwendung der Fonds um den geringen Landwirthen in den Ardennen wohlfeilen Düngerkalk zu verschaffen.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Haben;

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 31. Dezember d. J., durch welche den verschiedenen General-Administrationen Credite zu den Staatsbedürfnissen im 1. Vierteljahr 1857 eröffnet sind;

Extrait d'un arrêté royal grand-ducal du 31 décembre 1856. — Emploi des fonds alloués pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes, à prix réduit, de la chaux agricole.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu Notre ordonnance du 31 décembre courant, n° 1087, par laquelle des crédits ont été ouverts aux différentes administrations générales, à l'effet de pourvoir aux besoins des services publics pendant le 1er trimestre 1857;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Auf den Bericht Unseres General-Administrator der Finanzen;

Beschlossen und beschließen:

. . . . . .

Art. 7.

Der Credit von 2000 Francs, welcher im Art. 5 der Section X eröffnet ist, um den geringen Landwirthen in den Ardennen Düngerkalk zu verschaffen, soll in Gemäßheit Unseres Beschlusses vom 21. Februar 1855 (Memorial 1855 S. 70) über die Vollziehung desselben Budgetartikels für 1855 verwandt werden.

Diese Summe von 2000 Fr. ist dem Distrikscommissär zu Diekirch mittels einer oder mehrer Zahlungsbefehle, die auf den Art. 5 der Section X zu verrechnen sind, unter dem Vorbehalt zur Verfügung zu stellen, daß er darüber vor dem 1. Januar 1859 Rechnung ablegt.

Die Bestimmungen des Art. 6 Unseres vorerwähnten Beschlusses vom 21. Februar 1855 sind beibehalten.

Art. 8.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Walferdingen, den 31. Dezember 1856.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Berichtigung.

Memorial von 1856, 1. Theil, Seite 368, Section III, ist statt Art. 1, 2, 4, 5, 5, zu lesen: Art. 1, 2, 3, 4, 5.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances,

Avons arrêté et arrêtons:

. . . . . .

Art. 7.

L'emploi du crédit de 2000 francs ouvert à l'art. 5 de la section X pour la distribution de chaux agricole aux petits cultivateurs des Ardennes, se fera conformément à notre arrêté du 21 février 1855 (Mémorial 1855, page 70), concernant l'exécution de la même partie du budget de 1855.

Cette somme de 2000 fr. sera mise à la disposition du commissaire de district à Diekirch, au moyen d'une ou de plusieurs ordonnances de payement imputables sur le crédit de l'art. 5 de la section X, sous la réserve qu'il en sera rendu compte avant le 1er janvier 1859.

Les dispositions de l'art. 6 de notre arrêté précité du 21 février 1855 sont maintenues.

Art. 8.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Walferdange, le 31 décembre 1856.

Pour le Roi Grand-Duc,
Son Lieutenant Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Admin.-général des finances,
L. J. E. SERVAIS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Erratum.

Mémorial de 1856, 1re partie, page 368, section III, au lieu de «art. 1, 2, 4, 5, 5,» lisez: «art. 1, 2, 3, 4, 5.»

Druck von V. Bück, in Luxemburg.